

Опис вибіркової навчальної дисципліни

Код та назва дисципліни	1-035-5-6_Художній переклад і літературний процес/ Literary Translation and the Art of Writing
Рекомендується для галузі знань (спеціальності, освітньої програми)	Для спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.41 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; освітньої програми «Переклад з англійської та німецької мов»; спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Кафедра	зарубіжної літератури
П.І.П. НПП (за можливості)	доц. Пічугіна Т. Є., проф. Потніцева Т.М.
Рівень ВО	перший (бакалаврський)
Курс, семестр (на якому буде викладатися)	3 – 4 курс
Мова викладання	англійська, німецька, українська
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Знання з дисциплін «Основна іноземна мова (англійська/німецька)», «Друга іноземна мова (німецька/англійська)», «Історія зарубіжної літератури», «Теорія і практика перекладу», «Вступ до літературознавства».
Що буде вивчатися	Теоретичні проблеми галузі художнього перекладу; практичні методи перекладу поезії, прози, драми та фольклору; феномен білінгвізму в контексті художнього перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати	Щоб систематизувати уявлення про основні принципи та інструментарій літературно-перекладацької діяльності, усвідомити семантичний і поетологічний потенціал слова.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Орієнтуватися у концептуальних положеннях художнього перекладу, застосовувати набутий аналітичний арсенал у роботі перекладача не лише літературного твору, а й у галузі загального іншомовного спілкування, розуміючи національні нюанси семантики й функціонування слова.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Здійснювати філологічний аналіз перекладу художнього тексту в зіставленні з першотвором, критично сприймати якість варіантів перекладу, визначати доцільність їх редагування
Інформаційне забезпечення	Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: Навчальний посібник /А. В. Зорницький. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. – 97 с. Методичні рекомендації до практичних занять з навчальної дисципліни «Проблеми аналізу та перекладу художнього тексту»/укл.: Т.М.Потніцева, О.В.Левченко, Н.І.Власенко, Т.Є.Пічугіна, Є.В.Гавриленко. – Дніпро: «Барвік», 2023. – 88 с.
Види навчальних занять (лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо)	Лекції, практичні заняття
Вид семестрового контролю	Диференційований залік
Максимальна кількість здобувачів	без обмежень
Мінімальна кількість здобувачів (для мовних та творчих дисциплін)	